

Este archivo es una versión postprint. En el recuadro siguiente se incluye la referencia:

Serra-Vilella, Alba (en prensa). “Quién traduce literatura japonesa en España: agentes en la traducción y publicación”. *Onomázein*, 52 (versión postprint). DOI 10.7764/onomazein.52.08

Quién traduce literatura japonesa en España: agentes en la traducción y publicación *

Who translates Japanese literature in Spain: translation and publishing agents

Alba Serra-Vilella

Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona.
alba.serra@uab.cat

Resumen: Este estudio pretende contribuir a un mayor conocimiento del papel de los principales agentes en el proceso de traducción de monografías, concretamente, editoriales, traductores y protraductores. Se analiza el caso de la circulación literaria de Japón a España a través de los paratextos y de datos cuantitativos de publicaciones obtenidos de un amplio corpus que abarca de 1904 a 2014. Los resultados muestran una correlación entre la traducción directa del japonés y la especialización de editoriales y traducciones, así como el papel de los protraductores en la circulación literaria entre culturas.

Palabras clave: historia de la traducción; literatura japonesa; paratextos; agentes en la traducción.

Abstract: This paper aims to contribute to a better understanding of the role of the different agents in the process of translation of monographs. Specifically, this study focuses in publishers, translators and protranslators. The literary circulation from Japan to Spain is analyzed through paratexts and quantitative data obtained from a wide corpus that includes publications from 1904 to 2014. The results show a correlation between direct translation and the specialization of translators and publishers, and also the role of protranslators in literary circulation between cultures.

Keywords: translation history; Japanese literature; paratexts; translation agents

* Este trabajo se ha realizado en el marco del grupo de investigación GREGAL (2017 SGR 1596), Universitat Autònoma de Barcelona.

1. Introducción

Muchos lectores valoran la forma de escribir de un autor sin considerar que en ocasiones ha sido un traductor quien ha elegido las palabras y construido las frases que han leído. Esta baja visibilidad se observa también en el ámbito académico, pues en comparación con el estudio de la literatura, no se presta tanta atención a la traducción y a las personas que hacen llegar esos textos a distintos países y culturas. Este estudio pretende contribuir al conocimiento de la circulación literaria que posibilita la traducción, enmarcándose en el ámbito de la historia de la traducción. Analizaremos la circulación bibliográfica de Japón hacia España, centrándonos concretamente en los agentes implicados en este trasvase. Hemos agrupado a los diferentes agentes (personas o entidades) que forman parte del proceso de traducción en tres categorías: traductores, editoriales y protraductores. Este término procede de Peña (1997), y se usa para referirse a premios o incentivos que han promocionado las traducciones.

Los objetivos de este estudio son, en primer lugar, ofrecer un estado de la cuestión, una información de base sobre los agentes en la traducción de literatura, y otros libros, de Japón en España y, en segundo lugar, contrastar las hipótesis de estudio que planteamos en relación con los agentes implicados en el proceso de traducción. Por una parte, consideramos que los traductores y editoriales que cuentan con un mayor número de traducciones serían los que tienen una especialización relacionada con Japón, y consecuentemente tienden a la traducción directa del japonés, mientras que los que han contribuido a un número bajo de traducciones tienden a la traducción indirecta. Por otra parte, sostenemos que la traducción juega un papel importante en las dinámicas de circulación y creación cultural, lo cual tienen en consideración los protraductores cuando ofrecen apoyo a las publicaciones. A pesar de su importante labor, los traductores gozan de una visibilidad limitada, mucho menor a la del autor, lo cual analizaremos observando dónde y cómo aparece su nombre en los paratextos.

El corpus utilizado para este estudio consta de un total de 976 libros (excluyendo reediciones), compuesto por literatura y también libros de otros géneros, traducidos del japonés, ya sea directa o indirectamente, y publicados en España, incluyendo traducciones a español y a las otras lenguas oficiales. El corpus incluye desde las primeras publicaciones traducidas del japonés en el 1904 hasta el 2014. La fuente de los datos del corpus es la tesis doctoral de Serra-Vilella (2016).

La metodología de análisis ha sido principalmente cuantitativa por la naturaleza y cantidad de datos, pero incluyendo también análisis cualitativo de casos concretos que consideramos de especial relevancia para los objetivos de este estudio. Este análisis se ha focalizado en los elementos paratextuales, que son de gran ayuda para conocer detalles acerca del proceso traductor. Como muestran otros estudios, como el de Rovira-Esteva (2016), los paratextos constituyen una herramienta útil para analizar las relaciones de poder subyacentes en los procesos de circulación literaria.

Algunos teóricos, como Heilbron y Sapiro (2007) analizan la traducción desde el punto de vista de una jerarquía mundial de lenguas, considerando algunas centrales y otras periféricas o semiperiféricas. Estas categorías sirven para explicar los flujos de traducción que suponen un gran número de traducciones desde las lenguas centrales y un número menor en el caso de las periféricas. Heilbron y Sapiro (2007: 3-4) clasifican las lenguas basándose en el porcentaje de libros traducidos a partir de cada lengua, y en base a esto consideran el inglés como lengua “hipercentral”, el alemán y el francés como centrales, otras ocho lenguas como semiperiféricas (entre las cuales el español), y finalmente el resto se consideran periféricas, como serían el japonés y el catalán. Esta teoría nos parece relevante para explicar el papel de los protraductores en su apoyo a las traducciones.

Este estudio consta de tres apartados, según la clasificación de los agentes anteriormente mencionada. En primer lugar, haremos un análisis cuantitativo con respecto a los traductores que aparecen en nuestro corpus, y trataremos brevemente también la cuestión de cómo se presenta el traductor (incluyendo algunos casos de seudónimos) y como aparece en algunos casos la figura del traductor mediador en las traducciones indirectas. Posteriormente analizaremos cuantitativamente las editoriales, haciendo énfasis en las que tienen un mayor número de traducciones en el corpus. Finalmente, utilizando el término *protraductor* de Peña (1997), explicamos premios y ayudas institucionales a la traducción de libros que forman el corpus, unos incentivos que encontramos tanto desde la cultura de llegada como la de partida.

2. Traductores

Los datos del corpus de este estudio incluyen un total de 544 traductores diferentes. De entre estos más de la mitad, concretamente 385, sólo han realizado una traducción (ya sea exclusivamente

o como cotraductores). El número de traductores que han llevado a cabo 2, 3 o 4 traducciones es de 72, 30 y 13, respectivamente. En algunas ocasiones se presenta como traductores a personas que han trabajado estilísticamente sobre el texto traducido anteriormente por un nativo, por lo que se podría cuestionar si considerarlos traductores o revisores, pero ante la imposibilidad analizar en profundidad cada caso para saber cuál ha sido la distribución del trabajo, en este estudio presentamos la información según la ofrecen los paratextos. En la tabla 1 presentamos los traductores que cuentan con cinco traducciones o más, así como el número de traducciones realizadas (excluyendo reediciones) y las lenguas de partida (LP: EN- inglés; ES-español; JA-japonés).

Tabla 1 Número de traducciones por traductor y LP (Lengua de Partida) habitual

Traductor	LP	N.	Traductor	LP	N.
Antonio Cuesta Álvaro	EN	33	Aoki Osamu	JA	9
Albert Nolla Cabellos	JA	26	Antonio Cabezas García	JA	9
Jordi Fibla	EN	23	Yoshiko Sugiyama	JA	8
Lourdes Porta Fuentes	JA	22	Tatsuya Maemura	JA	7
Yoko Ogihara	JA	20	Kiyoko Masaoka	JA	7
Fernando Cordobés González	JA	20	Jun'ichi Matsuura	JA	7
Hisako Eguchi	JA	18	Jesús Carlos Álvarez Crespo	JA	7
Marina Bornas Montaña	JA	17	Isami Romero Hoshino	JA	7
María Ferrer Simón	JA	16	Herrín Hidalgo	JA	7
Carlos Rubio	JA	16	Alfred Sala	EN	6
Maria Sol Hernández	ES	15	M. Luisa Balseiro Fernández-Campoamor	EN	6
Fernando Rodríguez-Izquierdo	JA	14	Keiko Takahashi	JA	6
Vicente Haya	JA	13	Shizuko Ono	JA	5
Joaquín Tolsá Torrenova	EN	13	Ryukichi Terao	JA	5
Jordi Mas López	JA	12	Rafael Ros Sierra	FR	5
Francisco F. Villalba	EN, FR	12	Mercè Altimir Losada	JA	5
Pilar Garriga y Anguera	EN	10	Kayoko Takagi	JA	5
Pau Pitarch Fernández	JA	10	Juan Masiá Clavel	JA	5
Gabriel Álvarez Martínez	JA	10	Jordi Juste Garrigós	JA	5
Rumi Sato	JA	9	Akiko Imoto	JA	5
Mona Imai	JA	9	Fernando Aixa	EN	5
Herminia Dauer de Martos	EN	9			

Como vemos en la tabla 1, entre los traductores con un mayor número de trabajos encontramos muchos especialistas en lengua y literatura japonesas, como Albert Nolla, Jordi Mas y Mercè Altimir, profesores de la UAB; Lourdes Porta y Jun'ichi Matsuura, de la escuela oficial de idiomas

de Barcelona; Carlos Rubio de la UAM, y otras figuras destacadas de los estudios japoneses en España, como Antonio Cabezas García y Fernando Rodríguez-Izquierdo. La mayor parte de los traductores de esta tabla han traducido a partir de originales japoneses, pero también vemos algunos que trabajan con otras lenguas, principalmente el inglés. Si nos fijamos en los traductores que han producido traducciones indirectas, en la mayoría de los casos no se trata de textos literarios. El traductor más prolífico, Antonio Cuesta Álvarez, ha traducido libros de gestión empresarial para la editorial TGP Hoshin. Jordi Fibla traduce literatura, pero no todas sus traducciones son indirectas, sino que algunas son directas, hechas con la colaboración de Keiko Takahashi¹. Joaquín Tolsá y Francisco F. Villalba traducen libros de artes marciales y de budismo, respectivamente. Finalmente, Pilar Garriga, Herminia Dauer y Maria Sol traducen libros infantiles, esta última del castellano al catalán.

Llama la atención el hecho de que hay bastantes nombres japoneses entre los traductores. Hay que remarcar que muchos de éstos trabajan en tándem con un traductor nativo de la lengua de llegada (Akiko Imoto, Jun'ichi Matsuura, Keiko Takahashi, Kiyoko Masaoka, Shizuko Ono y Yoko Ogihara) y otros tienen algunas traducciones en tándem pero también otras en solitario (Kayoko Takagi, Mona Imai, Rumi Sato, Ryukichi Terao y Yoshiko Sugiyama).

2.1. Nombre del traductor

El nombre del traductor aparece habitualmente en la página de créditos de un libro, y en algunos casos, especialmente cuando el traductor es una figura destacada en el ámbito de la traducción o la literatura, también se hace mención en la portada o incluso en la cubierta de algunos libros. En este apartado nos centraremos, en cambio, en casos en los que el nombre del traductor no aparece o bien presenta algún tipo de peculiaridad como, por ejemplo, si se trata de un seudónimo. En algunos casos en que no aparece un traductor sino una empresa o agencia de traducción como, por ejemplo, “Estudio-Traducciones Imposibles”, “Actar”, “Dojo Ediciones” y “Redactores en Red”. Esto reduce la visibilidad del traductor, aunque a la vez apunta hacia trabajo en equipo tras la traducción.

¹ Como las traducciones que realiza Jordi Fibla en solitario son todas a partir del inglés, podemos deducir que en las traducciones a cuatro manos debe de trabajar sobre el texto previamente traducido por la otra traductora.

Del total de 976 libros incluidos en el corpus, hay 24 de los que no se ha podido identificar el traductor. De entre estos, sólo uno es una obra literaria, *Mori Ogai (selección cuentos)* (Mori, 2012)², mientras que el resto son de géneros no literarios. Una gran parte de estos (12) son de temática religiosa, publicados por la editorial Civilización Global. El resto son de artes marciales, agricultura, desarrollo personal, empresa e infantil (dos de cada excepto la primera categoría que incluye tres).

Hay que mencionar también el caso de ediciones antiguas de literatura en las que no aparece el nombre del traductor, aunque esto no queda patente en nuestro estudio ya que a menudo hemos podido encontrar el nombre del traductor en ediciones posteriores o en catálogos de bibliotecas, y en estos casos hemos incorporado la información para todas las ediciones. Por ejemplo, en la edición de 1972 de la novela *País de nieve* de Kawabata, ni en la página de créditos ni en ninguna parte del libro se menciona el traductor, aunque podemos afirmar que se trata de César Duran porque hemos comparado fragmentos con ediciones más recientes donde sí consta ese nombre, y hemos comprobado que es el mismo texto.

En cuanto a los seudónimos, presentan cierta dificultad porque precisamente no se especifica el nombre real del traductor, pero hemos encontrado ejemplos que analizamos con diferentes grados de certeza. Hay dos libros infantiles en los que consta “Merme l’Hade” como nombre del traductor, pero creemos que se trata un seudónimo por el parecido con la palabra “mermelade”, lo cual evoca un juego de palabras, y porque en una búsqueda en internet sólo aparece este nombre como traductor de una misma editorial, Jaguar. Otro caso es la novela *La casa de las bellas durmientes* (Kawabata, 2012), en la cual la página de créditos atribuye la traducción a “MC”. En esta ocasión también tenemos en consideración un posible juego de palabras, el hecho de que el nombre de la editorial de la edición de 2012, Emecé, es homófono de estas siglas. Además, encontramos una gran similitud del texto con la anterior edición, traducida por Pilar Giralt, pero sin ninguna correspondencia con las mencionadas siglas.

En el ámbito del budismo encontramos tres traductores que alternan dos nombres diferentes: Francisco F. Villalba, Ivan Alberto Quintero Quiroga y Pedro Castro, que también aparecen en algunos libros con el nombre de Dokushô Villalba, Denshi Quintero y Aigo Castro, respectivamente. Los dos últimos sólo tienen uno o dos libros en nuestro corpus, pero en el caso del

² Es inusual que en una publicación tan reciente no conste el nombre del traductor, pero no hemos podido acceder al libro a través de las bibliotecas. Según la base de datos del ISBN, se trata de un libro digital en formato PDF.

primero, que tiene más, hemos observado un patrón, ya que en los cuatro libros que tratan de budismo aparece con el nombre de Dokushô Villalba, mientras que en una publicación de poesía, *Haiku de las cuatro estaciones* (Matsuo, 1983), se presenta como Francisco F. Villalba. Teniendo en cuenta que todos pertenecen al ámbito del budismo, este apodo japonés se puede enmarcar en una práctica habitual en las artes tradicionales japonesas y también en el budismo, que consiste en “recibir un nuevo nombre” como obsequio del maestro en el momento alcanzar cierto nivel.

El libro *Balades i contes japonesos*, según pudimos comprobar, se trata de traducciones del inglés, no del japonés, pero nos llamó la atención el nombre del traductor, que en la primera publicación aparece como Eduard Llorens y en la segunda como Eduard Vallès. Esto nos hace pensar que uno de los dos, o ambos nombres, serían un seudónimo, aunque no hemos podido encontrar más información sobre este caso.

Finalmente, explicaremos tres casos en los que el nombre del traductor parece elegido para aportar notoriedad al texto.

Una de las traducciones más antiguas del corpus, *Los 47 capitanes* de Tamenaga (1909) se presenta como traducción directa de Ángel González, pero en dos ediciones más actuales (editoriales Satori y Verdelís, en 2014 y 2013, respectivamente), basadas en esta versión, los editores ponen en duda que sea una traducción directa e, incluso, que Ángel González sea el traductor: “El traductor era acreditado en la portada como Ángel González, intérprete de la legación española en Tokio, pero Jesús Palacios, en el erudito ensayo que sirve de glosa a la narración, sostiene que es muy probable que el real autor fuera el guatemalteco Enrique Gómez Carrillo. [...] El texto editado por Satori, se basa en dicha adaptación de Gómez Carrillo. (Paniceres, 2014). El prólogo de la publicación en la editorial Verdelís (Tamenaga 2013) también apunta ciertas dudas sobre el tipo de traducción “El editor [Ricardo de la Fuente Ballesteros] en su ajustado prólogo y en las notas que complementan el texto explica que, aunque Ángel González afirma que su texto es una traducción del japonés, la obra tiene una clara dependencia de la traducción inglesa de 1880, pues repite hasta sus mismos errores. (Estévez, 2014). Otro artículo directamente afirma que el inglés es la fuente en la que se basa la traducción: “[C]on prólogo de Enrique Gómez Carrillo (1873-1927) y traducción de Ángel González, quién se valió de la traducción inglesa del libro *Iroha Bunko* de Shunsui, realizada por Shuichiro Saito y Edward Greey, y publicada hacia 1880 en New York bajo el título de *The Loyal Ronins*” (Pérez, 2015).

El caso de este libro muestra que en algunas épocas el nombre del traductor podría tener una función paratextual más allá de informar sobre el traductor, concretamente podría considerarse lo que Genette engloba en la categoría de “paratexto editorial” y que, por tanto, la editorial lo utilizara como un recurso más para publicitar o dar prestigio a una publicación.

Otro caso probablemente similar es el de la novela *Nami-ko*, de Tokutomi Roka, que se ha publicado en cuatro ediciones diferentes: *Nami-ko* (1904) traducida por Juan N. Cañizares, *¡Antes la muerte! Novela japonesa* (1923) en la que sólo se indican las iniciales del traductor (J.F. de A.), *Namiko* (1945) firmada por Jorge Manrique y *Namiko* (2011) traducida por Rumi Sato. La única traducción directa es la última, mientras que las tres anteriores son indirectas. El nombre del traductor de la versión de 1945, Jorge Manrique, podría ser un seudónimo, suposición que basamos en dos hechos: la coincidencia con el nombre de un escritor ilustre de épocas anteriores y el hecho de no haber encontrado en ningún catálogo otras traducciones firmadas con este nombre. A finales del s. XIX cambiar el nombre del traductor no era una práctica inusual, según explica Crespo (2007: 66): “Forma impuesta de anonimato fue el seudónimo exigido por algunos empresarios, que obligaban al traductor a que cambiase su nombre con la excusa de que era muy frecuente o vulgar; por ejemplo, un castizo Simón Rodríguez se transformó en un exótico Samuel Robinson”.

En una publicación mucho más reciente también vemos un posible uso del nombre del traductor con fines comerciales o de aportar prestigio, la traducción de *El libro de la almohada* de Sei Shōnagon (2004), que incluye en la cubierta el nombre de los traductores, “Jorge Luis Borges y María Kodama”. Roca-Ferrer, en un paratexto de la traducción de la misma obra al catalán, pone en duda la participación de este escritor de renombre en la citada traducción. Sin rehusar el subjetivismo que le caracteriza, Roca-Ferrer comenta que existen dos traducciones al castellano, “[l]’atribuïda’ a Jorge Luis Borges, i la molt més seriosa i ben feta deguda a Amalia Sato” [la ‘atribuïda’ a Jorge Luis Borges, y la mucho más seria y hecha debida a Amalia Sato] (Roca-Ferrer, 2007: 33). No hemos podido encontrar más información al respecto, pero dejando de lado si Borges participó o no en la traducción, el hecho de que aparezca en la cubierta del libro muestra que las editoriales son conscientes de las implicaciones que puede tener el nombre del traductor como paratexto en una publicación.

En resumen, hemos observado que el hecho de que no aparezca el nombre del traductor es muy poco usual, especialmente en literatura, de lo cual hemos encontrado un sólo caso, mientras que en libros de otros géneros contamos 23 casos. Esto refleja una mayor consideración hacia el traductor

en el ámbito de la literatura. Por otra parte, el uso de seudónimos para designar a los traductores era más habitual antiguamente, pero también hemos encontrado algunos casos recientes, que hemos relacionado con diferentes circunstancias. Finalmente, hemos comprobado que antiguamente, pero también en algún caso reciente, el nombre del traductor se ha usado con el fin de aportar notoriedad o prestigio a una publicación, como se hace con otros paratextos.

2.2 Traductor mediador

En este apartado haremos un breve apunte sobre la figura del traductor mediador, que en alguna ocasión aparece en la cubierta (por ejemplo, “versión de...”) o como autor de varios paratextos: introducciones y prefacios en algunos casos, y también como autor de las notas, aunque esto no suele estar claramente especificado. Algunos ejemplos de ello son:

- *Antología zen: cien historias de iluminación* (Cleary, 1995), en el que en la cubierta de la versión en castellano se lee “Versión y recopilación de Thomas Cleary”³.
- *Leyendas del viejo Tokio* (De Benneville, 2014) en el que, bajo el título, se indica “Versión de James de Benneville sobre originales japoneses”.
- *La Luna en los pinos: haikus zen* (Clements, 1991): “Selección y versión de Jonathan Clements”.
- *Poemas japonesas a la muerte: Escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte* (Hoffmann, 2000), que en la cubierta muestra: “antologados, prologados y comentados por Yoel Hoffman”.

En algunos casos el nombre del traductor final aparece en la cubierta, dándole así visibilidad, pero no es habitual en estos casos. El hecho de que el traductor mediador adquiriera más visibilidad que el traductor final muestra la consideración que se tiene de las lenguas y los textos. Si el texto original escrito por el autor japonés se considera la versión auténtica, el resto se considerarían copias imperfectas⁴, pero en algunos casos como los que hemos enumerado, el traductor mediador adquiere

³ En estos casos se podría dudar si existe un original japonés o la obra fue escrita originalmente en inglés, por lo que se ha prestado especial atención antes de incluirlo en el corpus. En este caso, en la página de créditos de la versión en inglés Cleary consta como traductor, lo que indica que hubo un proceso de traducción desde el japonés.

⁴ “Whereas authorship is generally defined as originality, self-expression in a unique text, translation is derivative, neither self-expression nor unique: it imitates another text” (Venuti, 1998: 31).

la función de autor en las traducciones finales, una forma de “camuflar”⁵ el hecho de que sea una traducción indirecta. Cabe destacar también que son casos en los que el traductor mediador no ha hecho sólo una traducción, sino que se puede considerar editor del texto, ya que ha hecho la selección y a veces es autor de algunos paratextos como prólogos.

3. Editoriales

Las editoriales son una figura importante en la circulación literaria, pues son el principal agente en la selección de textos a traducir. Algunas de ellas en algún momento han pasado a formar parte de grupos editoriales pero se ha mantenido el nombre original. En este trabajo nombramos la editorial tal como aparece en los paratextos y en las referencias bibliográficas, independientemente de si pertenece a un grupo más grande. Un ejemplo sería el Grupo Planeta, que engloba 30 editoriales, algunas de las cuales encontramos en el corpus: Columna, Espasa, Destino, Seix Barral, Emecé, Temas de Hoy, Tusquets, Martínez Roca, Paidós Ibérica, Timun Mas Narrativa, Booket, Ariel, Deusto y Gestión 2000. Podría ser interesante analizar en conjunto los libros de un mismo grupo, pero lo hemos considerado poco relevante y, además, algunas editoriales podrían tener publicaciones anteriores y posteriores a la adhesión a un grupo editorial más grande, lo que dificultaría el recuento.

El total de editoriales diferentes es 283, de las que 159, más de la mitad, sólo han publicado una traducción de libros japoneses. Las 13 editoriales que tienen un mayor número de traducciones (es decir, las 10 primeras posiciones) suman un total de 305 traducciones (ver Tabla 2), lo que supone más de un 30% del total (976). Entre estas, vemos un predominio de la traducción directa, que representa un 58% de esta selección, un porcentaje mayor que en el resto de editoriales, que cuentan con una media de un 46% de traducciones directas.

Tabla 2 Editoriales con más traducciones del japonés publicadas

Editorial	directa	indirecta	otros	N. de traducciones
Coco Books	28	16		44
TGP Hoshin		38		36
Satori	30	1		31
Quaterni	18	11		29

⁵ Respecto al término “traducción indirecta camuflada, véase Marín Lacarta (2008: 1-2).

Juventud	2	26		28
Hiperión	23		1	24
Norma	22	1		23
Tusquets	16	1	1	18
Fher	6	9		15
Siruela	4	11		15
Alianza	11	3		14
Seix Barral	7	7		14
Empúries	11	3		14
Total	177	127	2	305

En esta tabla vemos algunas editoriales generalistas y otras especializadas en temas concretos. Algunas pertenecen a grupos editoriales más grandes: Grupo Planeta (Tusquets, Seix barral), Grupo Anaya (Siruela, Alianza) y Grupo 62 (Empúries). En la mayoría de editoriales se observan claras tendencias hacia un tipo de traducción (directa o indirecta): en TGP Hoshin, Juventud, Fher y Siruela predomina la traducción indirecta; Seix Barral tiene la mitad de cada y el resto de editoriales cuentan con un mayor número de traducciones directas. Entre estas últimas, casi todas las traducciones son directas. Es decir, exceptuando Seix Barral, se observa una polaridad ya que dependiendo de la editorial hay un claro predominio de traducciones directas o indirectas. Es curioso el hecho de que, dentro del mismo grupo editorial, la tendencia a traducciones directas o indirectas no es uniforme sino que depende de la editorial. Esto nos permite concluir que a pesar de formar parte de un mismo grupo, mantienen políticas editoriales distintas.

Algunas de las editoriales que aparecen en la tabla 2 están enfocadas a temáticas concretas, como explicamos a continuación, empezando por la parte inferior de la tabla:

- Fher, centrada en libros de Karate, y también infantiles, aunque en este caso no del japonés.
- Norma, especializada en cómic japonés (manga), que en nuestro corpus se ve representado por una serie de libros de dibujo.
- Hiperión, especialmente enfocada a poesía, pero también otros tipos de textos. En comparación con otras editoriales, llaman la atención las cubiertas por su sencillez, ya que suelen seguir un mismo estilo e incluir un dibujo de líneas discreto. Este estilo es una muestra del perfil académico y erudito de la editorial, lo que también se refleja en el hecho de que prácticamente todas las traducciones son directas.
- Coco books y Juventud⁶, especializadas en la publicación de libros infantiles. No sorprende que ocupen la primera y la quinta posición de la tabla, respectivamente, si tenemos en cuenta el elevado número de libros infantiles que hay en el corpus (un total de 142).

⁶ La mayoría de publicaciones de origen japonés de esta editorial son infantiles, exceptuando dos que se desmarcan de esta línea: *Genji Monogatari: Romance de Genji* (Murasaki, 1941) y *La guerra y el soldado* (Hino, 1941).

- TGP Hoshin, en la segunda posición, también se dedica a libros de una materia que cuenta con muchas publicaciones, la gestión empresarial. Es significativo el hecho de que 36 sean de origen japonés, lo que supone un tercio del total de 93 títulos publicados por esta editorial. Si nos fijamos en los nombres de los autores, vemos que 60 (dos tercios) tienen nombre japonés⁷. Estos datos, junto con el nombre de la editorial⁸, son suficientes para considerar que hay un trasfondo japonés en esta empresa, ya sea en la fundación o en la dirección, y que consiguientemente la iniciativa en la selección de estas obras para traducir provendría de la cultura de partida.

En tercer y cuarto lugar de la tabla encontramos Satori y Quaterni, dos de las tres editoriales que, junto con Chidori Books, se especializan en Japón. Satori lanzó sus primeras publicaciones en 2008 y se presenta en su página web⁹ como “Editorial especializada en cultura y literatura japonesa” y ha publicado 58 libros¹⁰. Quaterni publica por primera vez en 2009 y ha publicado 58 libros. Aunque no se dedica exclusivamente a libros relacionados con Japón, se presenta como sigue en internet¹¹: “La mejor literatura Japonesa y Oriental | Editorial especializada en libros japoneses. En nuestras publicaciones encontrarás, samuráis, ninjas, manga, piratas, clásicos y mucho más...”. Chidori Books comienza a publicar en 2014 con ocho títulos en formato digital. Esta editorial se presenta en su web mencionando como su objetivo principal “aproximar el País del Sol Naciente a los lectores en lengua española”.

Estas editoriales han hecho una importante labor para aproximar la literatura y cultura japonesas a los lectores de España, aunque las líneas que siguen en la presentación de Japón parecen diferentes. Satori, en el espacio de presentación en su web declara como objetivo “dar a conocer la fascinante cultura y literatura niponas al mundo hispanohablante a través de obras publicadas por autores de reconocido prestigio, tanto occidentales como japonesas”, “Intentamos abarcar los más diversos campos de estudio desde la historia, hasta la literatura, pasando por las más peculiares formas de expresión artística, como el teatro *kabuki* o el *ukiyo-e* o el mundo filosófico del zen, el sintoísmo y el budismo...”. También es una muestra de la voluntad de aproximación a Japón el hecho de que casi todas las traducciones son directas. Quaterni, como hemos visto, incluye las

⁷ Esta cifra incluye los anteriores 36 que son traducciones de libros japoneses, y el resto que son escritos originalmente en inglés.

⁸ TGP Hoshin (nombre completo: “Tecnologías de Gerencia y Producción, SA”) contiene en el nombre una palabra japonesa. “Hôshin” (方針) significa “apuntar hacia una dirección”, i es la primera parte de “Hôshin Kanri”, un método japonés de planificación empresarial.

⁹ Satori Ediciones. “Nosotros” <http://satoriediciones.com/satori/> (consulta: 10 de enero de 2019).

¹⁰ Esta cifra y las siguientes que mencionamos en este párrafo son el número de ISBN tramitados hasta el 2014 incluido, según la base de datos del ISBN. Esta cifra incluye reediciones, motivo de la disparidad con las cifras de la tabla.

¹¹ Quaterni. <http://www.quaterni.es/> (consulta: : 10 de enero de 2019). Esta web no tiene una sección de presentación, pero la frase que hemos citado presenta la web en el resultado del buscador que nos dirige a ella.

palabras *samurái* y *ninja* en la frase que presenta la editorial en el buscador de internet, y en la cabecera se lee “La mejor literatura Japonesa y Oriental”, lo cual parece apelar al exotismo. El nombre de la editorial y su logotipo, en cambio, no presentan una clara relación con lo japonés, a diferencia de las otras dos editoriales. Chidori Books, en la página de presentación de su web¹² afirma que pretende acercar la literatura japonesa a los lectores “también mediante autores desconocidos para el gran público occidental” y que su “deseo [es] dar cabida a toda oportunidad de aproximación y difusión de este fascinante país y su cultura”. Así, pues, de entre estas tres editoriales, Quaterni muestra más recurrencia a estereotipos, mientras que las otras dos manifiestan un deseo de una aproximación al otro, apelando entre otras cosas a la fascinación que suscita¹³. Las líneas ideológicas de estas editoriales también se ven reflejadas en el tipo de traducción (directa o indirecta) por el que optan, ya que los porcentajes de traducción directa de Satori, Quaterni y Chidori Books son del 97%, 62% y 100%, respectivamente.

Aparte de las editoriales con un mayor número de traducciones, también quisiéramos hacer una breve mención a las editoriales de tipo académico o cultural como promotoras de las traducciones. Entre estas encontramos editoriales universitarias como el Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de las Islas Baleares, la Universidad Autónoma de Madrid, el Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, la Universidad de Salamanca y el Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, que cuentan sólo con una traducción cada una de ellas, y Trotta, que cuenta con 10 traducciones.

Para concluir este apartado, destacaríamos la polaridad que se observa entre un gran número de editoriales que sólo han publicado una traducción del japonés y un número reducido de editoriales que concentran muchas traducciones, y al mismo tiempo la polaridad en el tipo de traducción, ya que en la mayoría de editoriales hay una tendencia clara hacia un tipo de traducción. En este sentido, las decisiones que tomen estas editoriales y sus líneas ideológicas en relación con la imagen del otro tendrán una fuerte repercusión. Además, hemos comprobado que los paratextos aportan información sobre las líneas que sigue la editorial.

¹² Chidori Books. “Editorial”, <http://chidoribooks.com/editorial/> (consulta: 10 de enero de 2019).

¹³ Se observa una recurrencia a la “fascinación” en las referencias a Japón, como apunta Guarné (2008: 4): “el imaginario occidental de lo exótico representaría Japón como una anástrofe cultural, entre la fascinación por lo peculiar y el desasosiego por lo equivalente”.

4. Protraductores

Los paratextos de algunas obras mencionan subvenciones o premios que han colaborado en la financiación o publicación de las traducciones. Para conocer el tipo de mecenazgo que reciben las traducciones, en este apartado presentamos algunas de estas subvenciones. Hemos usado la clasificación de Torres (2013), según si se originan en la cultura de partida o en la cultura meta. Esta división tiene especial sentido si pensamos en las motivaciones de estos mecenas o protraductores (en términos de Peña, 2007), pues aparte del objetivo aparentemente más obvio, que sería fomentar la literatura, pueden responder a otras motivaciones. En el caso de las subvenciones desde la lengua de partida, pretenden dar a conocer su cultura¹⁴, mientras que las subvenciones originadas en la lengua meta, por su parte, pueden ser una forma de enriquecer esta lengua. Encontramos ejemplos parecidos en otras culturas, como se observa en el trabajo de Casas-Tost y Niu (2014: 194-195), quienes afirman: “Lu Xun parte de su deseo de apertura al extranjero para desarrollar su país y su cultura, que siente que está debilitada debido a las circunstancias sociopolíticas.”

En el caso de las subvenciones que tienen origen en la cultura del texto original, encontramos las que provienen de Japan Foundation, organización de divulgación y fomento de la cultura japonesa en muchos ámbitos, en especial a través del apoyo al estudio del idioma. Según la web de Japan Foundation¹⁵, entre 2006 (no ofrece datos anteriores) y 2014 esta entidad ha colaborado en 22 traducciones publicadas en España, de entre las cuales cuatro son en catalán y una en gallego, como enumeramos a continuación¹⁶:

- [CA] *Kafka a la platja* (Murakami, 2006), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- [ES] *Hogueras en la llanura* (Ōka, 2006), trad. de Fernando Rodríguez-Izquierdo.
- [CA] *La remor de les onades* (Mishima, 2008), trad. de Joaquim Pijoan; Ko Tazawa.
- [ES] *Botchan* (Natsume, 2008), trad. de José Pazó Espinosa.
- [ES] *La fórmula preferida del profesor* (Ogawa, 2008), trad. de Héctor Jiménez Ferrer; Yoshiko Sugiyama.

¹⁴ “the program aims to promote better understanding of Japanese culture and Japanese studies abroad” (Japan Foudation, 2018: 11).

¹⁵ The Japan Foundation. “Support Program for Translation and Publication on Japan”, https://www.jpff.go.jp/e/project/culture/publication/supportlist_publish/support_p_28.html (consulta: 10 de enero de 2019).

¹⁶ En orden cronológico y por apellido dentro de un mismo año. Se indica también la lengua de publicación y el traductor.

- [ES] *Kojiki: crónicas de antiguos hechos de Japón* (Rubio; Tani Moratalla, 2008), trad. de Carlos Rubio; Rumi Tani Moratalla.
- [ES] *9 piezas de teatro nō* (Takagi; Janés, 2008), trad. de Kayoko Takagi; Clara Janés.
- [CA] *País de neu* (Kawabata, 2009), trad. de Albert Nolla.
- [ES] *Aniversario de la ensalada* (Machi, 2010), trad. de Kayoko Takagi; Arturo Pérez.
- [GA] *Eloxio da sombra* (Tanizaki, 2010), trad. de Gabriel Álvarez; Mona Imai.
- [CA] *Crònica de l'ocell que dóna corda al món* (Murakami, 2011), trad. de Albert Nolla.
- [ES] *La niña que iba en hipopótamo a la escuela* (Ogawa, 2011), trad. de Yoshiko Sugiyama.
- [ES] *El mago: trece cuentos japoneses* (Akutagawa, 2012), trad. de Ryukichi Terao; Ednodio Quintero Montilla.
- [ES] *Geishas rivales* (Kafū, 2012), trad. de Carlos Rubio; Akiko Imoto.
- [ES] *Gente de la calle de los sueños* (Miyamoto, 2012), trad. de Jesús Carlos Álvarez Crespo.
- [ES] *El samurái barbudo* (Rohan, 2012), trad. de Naoaki Shimada.
- [ES] *Historia de los hermanos Soga = Soga monogatari* (Tani Moratalla; Rubio, 2012), trad. de Carlos Rubio; Rumi Tani Moratalla.
- [ES] *Los ninjas de Koga y su código secreto* (Yamada, 2012), trad. de María Dolores Rodríguez; Clara Mie Cánovas.
- [ES] *Diario de una vagabunda* (Hayashi, 2013), trad. de Virginia Meza Hernández.
- [ES] *Luz y oscuridad* (Natsume, 2013), trad. de Fernando Cordobés González; Yoko Ogihara.
- [ES] *El expreso de Tokio* (Matsumoto, 2014), trad. de Marina Bornas Montaña.
- [ES] *En una noche de melancolía* (Nakamura, 2014), trad. de Rumi Sato.

Aparte de las lenguas de publicación, otro dato que también observamos en esta lista es el elevado número de traductores japoneses. Concretamente, trece de los títulos cuentan con la participación de un japonés, tres en solitario y el resto en tándem. Esto supone aproximadamente dos tercios de estas subvenciones. Además, todas las traducciones son directas, lo cual coincide con las bases de la convocatoria, que explicitan esta condición¹⁷. La alta concurrencia de traductores japoneses no se debe a ningún condicionamiento en ese sentido, por lo que podría ser interesante analizar el motivo, aunque escapa a los objetivos de este estudio.

En la cultura meta, concretamente en el caso de las traducciones hacia el catalán, hemos encontrado subvenciones de la *Institució de les Lletres Catalanes*, que enumeramos a continuación:

- *Botxan* (Natsume, 1999), trad. de Tomari Sanaé; Mercè Sans; Cristina Sans.
- *Contes d'Ise* (Ariwara-no-Narihira *et al.*, 2005), trad. de Jordi Mas López.
- *Elogi de l'ombra* (Tanizaki, 2006), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *La casa de les belles adormides* (Kawabata, 2007), trad. de Albert Mas-Griera; Sandra Ruiz Morilla.

¹⁷“(3) In principle, translations must be made directly from the original book” (Japan Foudation, 2018: 12).

- *La remor de les onades* (Mishima, 2008), trad. de Joaquim Pijoan; Ko Tazawa¹⁸.
- *Pirching* (Murakami, 2008), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *Tsugumi* (Yoshimoto, 2008), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *País de neu* (Kawabata, 2009), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *De què parlo quan parlo de córrer* (Murakami, 2010), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *Cent de cent* (Fujiwara, 2011), trad. de Jordi Mas López.
- *Abandonar-se a la passió: Vuit relats d'amor i desamor* (Kawakami, 2011), trad. de Marina Bornas Montaña.
- *El temple del pavelló daurat* (Mishima, 2011), trad. de Joaquim Pijoan; Ko Tazawa.
- *IQ84: llibres 1 i 2* (Murakami, 2011), trad. de Jordi Mas López.
- *Records d'un carreró sense sortida* (Yoshimoto, 2011), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *El senyor Nakano i les dones* (Kawakami, 2012), trad. de Marina Bornas Montaña.
- *Una qüestió personal* (Ōe, 2012), trad. de Albert Nolla Cabellos.
- *Manazuru* (Kawakami, 2013), trad. de Marina Bornas Montaña.
- *Cabells enredats* (Yosano, 2014), trad. de Mercè Altimir Losada.

Estos datos abarcan de 1991 a 2014 y se han obtenido del trabajo de fin de grado de Català Dordal (2015). Puede haber alguna subvención anterior, pero la información obtenida no detalla nombre de autores ni obras anteriores a ese año. Hay que precisar también que en esos datos aparecen tres traducciones que no incluimos aquí: *El tallador de canyes* (Tanizaki, 2015), *Vita sexualis* (Ōgai, 2015) y *Kokoro* (Natsume). El motivo es que las dos primeras fueron publicadas posteriormente al marco temporal de este estudio, que abarca hasta el 2014, y la tercera está aún pendiente de publicación.

Como vemos en la lista, estas 18 subvenciones han promocionado traducciones tanto de autores contemporáneos (Kawakami y Yoshimoto), como también de autores más clásicos. En este caso observamos un reducido número de traductores japoneses, concretamente dos, posiblemente debido a un menor número de japoneses que dominen la lengua. Por otra parte, destaca el hecho de que haya numerosas traducciones por parte de algunos de los traductores. Además de un número menor de traductores, podemos interpretarlo en relación con la naturaleza de esta subvención, que prevé la posibilidad de que inicie la solicitud un traductor (Català Dordal, 2015: 20), a diferencia de las de Japan Foundation, que limitan los solicitantes a editoriales (Japan Foudation, 2018: 11).

¹⁸ Parece que esta traducción y la siguiente recibieron subvenciones de ambas instituciones, lo cual no parece incurrir en incompatibilidades.

Aparte de estos dos promotores principales, otro incentivo que hemos encontrado es el premio de traducción Vidal Alcover, que en 2009 se otorgó a Jordi Mas López por la traducción de *L'estret camí de l'interior* de Matsuo Bashō.

Posiblemente haya alguna obra más que recibiera algún tipo de subvención, aunque no hemos podido examinar el caso particular de cada libro del corpus. Las que hemos encontrado proceden de la lengua de partida (Japón) y de la lengua meta, concretamente relacionadas con el catalán. No hemos encontrado subvenciones para traducciones al español, lo cual interpretamos en el contexto de una lengua fuerte, que se usa en diferentes países del mundo y no necesita apoyo institucional para contar con un amplio mercado literario. En el caso del catalán, en cambio, se trata de una lengua minoritaria, por lo que las subvenciones pueden promover esta misma lengua a la vez que dan a conocer otra cultura. En este sentido, hemos encontrado dos ejemplos donde los paratextos incluyen discursos que parecen confirmar esta hipótesis. Aunque no se trata de subvenciones, muestran una clara intención de fomento o consolidación de la lengua catalana a través de la traducción.

En primer lugar, en la obra *El mariner que va perdre la gràcia del mar* (Mishima, 1985) el traductor Josep M. Fulquet, incluye un posfacio de seis páginas titulado “Nota del traductor”, donde trata sobre el modelo de lengua utilizado y cuestiones de corrección gramatical o léxica, sin hacer ninguna mención a problemas de traducción, ni tampoco sobre la obra ni su autor como suele ser habitual en estos paratextos. El hecho de que el mensaje que el traductor pretende transmitir sólo tenga relación con la lengua meta apunta a la idea del uso de la traducción como forma de fomentarla y cultivarla. Con su nota, el traductor parece intentar justificar su modelo de lengua, lo que interpretamos en un contexto histórico en el que los estándares lingüísticos no estuvieran fijados de forma muy clara.

De forma similar, aunque en una época muy anterior, la publicación de *Contes populars del Japó* en 1904 también contiene algún elemento que apunta a una motivación de fomento de la lengua meta. Este libro fue publicado por L'Avenç, una editorial vinculada a la revista del mismo nombre. Según Pla (1999), el objetivo de esta revista era “transformar una Catalunya nostàlgica, clerical i retòrica en una Catalunya moderna, avançada i lliure” [transformar una Cataluña nostálgica, clerical y retórica en una Cataluña moderna, avanzada y libre]. La traducción de obras extranjeras puede formar parte del objetivo de modernización de un país, como también ocurrió en

Japón¹⁹ y en China, como hemos mencionado anteriormente (Casas-Tost y Niu, 2014). Si recordamos la teoría del polisistema²⁰, podemos interpretar que el hecho de utilizar textos pertenecientes a otras culturas que se consideran de prestigio otorga a su vez prestigio a los textos traducidos. Este uso de la traducción para la modernización de la propia cultura se refleja también en un pequeño detalle en la primera página del libro (Hasegawa, 1904: 7), en el que una cenefa que decora la cabecera incluye en letras muy pequeñas las palabras “pro Catalonia patria mea” (Figura 1).

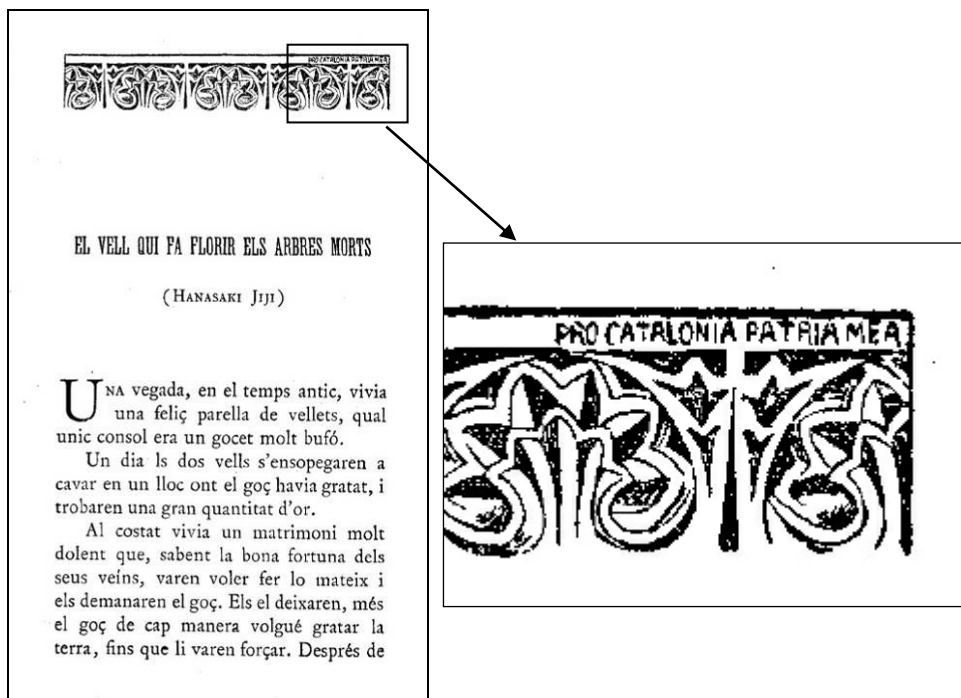


Figura 1 Detalle de la cenefa en la primera página de *Contes populars del Japó* (1904)

En resumen, en este apartado hemos repasado los principales promotores de traducciones del japonés y sus posibles motivaciones, que hemos interpretado en relación con la teoría del polisistema, como manifestaciones del peso de las lenguas implicadas, que utilizan la traducción como forma de darse a conocer o de cultivar la propia lengua.

¹⁹ Sobre la importancia y las implicaciones de la traducción en el proceso de modernización de Japón, véase *Translation in Modern Japan* (Levy, 2011).

²⁰ En relación con la teoría del polisistema, véase Even-Zohar (1990).

5. Conclusiones

Este artículo contiene información detallada sobre los diferentes agentes implicados en la traducción de libros japoneses en España, examinando su papel y motivaciones que influyen en la forma en la que las traducciones llegan a la cultura de destino. Además del valor informativo de los propios datos, nuestro análisis nos ha permitido contrastar algunas hipótesis en el ámbito de los estudios de traducción. Como aportación relevante, este estudio no se limita a géneros literarios, sino que incluye también otros tipos de libros, lo cual permite observar diferencias en cuanto a algunas variables que analizamos, como la visibilidad del traductor y el tipo de traducción.

Hemos comprobado que los traductores más prolíficos de nuestro corpus son en mayor medida especialistas que traducen de forma directa, mientras que los que usan una lengua mediadora son mayoritariamente de géneros no literarios. Las editoriales especializadas en Japón también han optado principalmente por la traducción directa, y la mayoría de editoriales tienden claramente hacia un tipo de traducción, lo cual revela que siguen una línea establecida. Entre las editoriales con más traducciones, pues, se observan ambas tendencias, pero la media de traducciones directas (58%) es superior a la del resto de editoriales (46%), lo cual demuestra que éstas últimas tienen una cierta inclinación hacia la traducción indirecta.

Respecto a la visibilidad del traductor, hemos constatado una mayor consideración hacia el traductor en el ámbito de la literatura, pues su nombre es reconocido en todas las publicaciones con una sola excepción, mientras que en libros de otros géneros hemos encontrado 23 casos. También hemos comprobado que el uso de seudónimos para designar el traductor se ha reducido a lo largo del tiempo, pero que se sigue considerando como un paratexto al contemplar su uso para aportar notoriedad o prestigio a una publicación.

Como elemento común de los diferentes apartados, hemos visto confirmada la utilidad de los paratextos para comprender mejor el proceso de traducción que empieza en la selección de las obras y del método traductor, además de elegir entre traducción directa o indirecta.

Por otra parte, sostenemos que la traducción juega un papel importante en las dinámicas de circulación y creación cultural, lo cual tienen en cuenta los protraductores en su apoyo a las publicaciones. En este estudio, hemos constatado que existen promotores en ambos extremos del trasvase: Japan Foundation fomenta las traducciones de su literatura como forma de difundir su

cultura y, por otra parte, la *Institució de les Lletres Catalanes* promueve traducciones de diferentes idiomas al propio, como forma de dinamización lingüística o de fomento del uso de esta lengua considerada minoritaria. La traducción, además, puede enriquecer no sólo la lengua sino también la literatura, como se observa en el estudio de Mas (2017), que analiza la influencia de formas poéticas japonesas en la creación poética en catalán. He (2007) también confirma que la traducción refleja las relaciones de poder entre lenguas y culturas, concluyendo que “Translation between Chinese and Japanese offers a precise barometer of how the change of power relations affects the translation flow” (He, 2007: 9), lo cual sugiere una línea de investigación que se podría derivar de este estudio, un análisis de los datos de forma diacrónica contrastándolos con el contexto histórico.

6. Fuentes primarias²¹

AKUTAGAWA, Ryūnosuke, 2012: *El mago. trece cuentos japoneses*, Avinyonet del Penedés: Candaya. Trad. de Ryukichi Terao y Ednodio Quintero Montilla.

ARIWARA-NO-NARIHIRA y otros, 2005: *Contes d'Ise*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. Trad. de Jordi Mas López.

CLEARY, Thomas (ed.), 1995: *Antología zen: cien historias de iluminación*, Madrid: Edaf. Trad. de Alfonso Colodrón.

CLEMENTS, Jonathan (ed.), 1991: *La Luna en los pinos: haikus zen*, Madrid: Gaia. Trad. de Jorge Viñes Roig, Francisco Herranz Martos y Vicente Muñoz Torregrosa.

DE BENNEVILLE, James S. (ed.), 2014: *Leyendas del viejo Tokio: y otras historias de samuráis del siglo XVII*, Vilafranca del Penedés: Erasmus. Trad. de Carlos Ezquerro.

FUJIWARA, Teika (ed.), 2011: *Cent de cent*, Girona: Vitel·la. Trad. de Jordi Mas López.

HAYASHI, Fumiko, 2013: *Diario de una vagabunda*, Gijón: Satori. Trad. de Virginia Meza Hernández.

[HASEGAWA, T. (ed.)], 1904: *Contes populars del Japó*, Barcelona: L'Avenç. Trad. de Jaume Massó i Torrents.

[HEARN, Lafcadio], 1909: *Balades i contes japonesos*, Barcelona: L'Avenç. Trad. de Eduard Llorens.

²¹ Este apartado no representa una relación exhaustiva del corpus estudiado, por ser demasiado extenso para incluirlo aquí, sino solamente las referencias completas de las obras que hemos citado explícitamente en el texto.

- HINO, Ashihei, 1941: *La guerra y el soldado*, Barcelona: Juventud. Trad. de José Lleonart.
- HOFFMANN, Yoel (ed.), 2000: *Poemas japoneses a la muerte: escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte*, Barcelona: DVD. Trad. de Eduardo Moga.
- KAFŪ, Nagai, 2012: *Geishas rivales*, Barcelona: Alba. Trad. de Carlos Rubio y Akiko Imoto.
- KAWABATA, Yasunari, 1972: *País de nieve*, Barcelona: Zeus. Trad. de César Durán.
- KAWABATA, Yasunari, 2007: *La casa de las bellas adormidas*, Barcelona: Viena. Trad. de Albert Mas-Griera y Sandra Ruiz Morilla.
- KAWABATA, Yasunari, 2009: *País de neu*, Barcelona: Viena. Trad. de Albert Nolla Cabellos.
- KAWABATA, Yasunari, 2012: *La casa de las bellas durmientes*, Barcelona: Austral. Trad. de M. C.
- KAWAKAMI, Hiromi, 2011: *Abandonar-se a la passió: Vuit relats d'amor i desamor*, Barcelona: Quaderns Crema. Trad. de Marina Bornas Montaña.
- KAWAKAMI, Hiromi, 2012: *El senyor Nakano i les dones*, Barcelona: Quaderns Crema. Trad. de Marina Bornas Montaña.
- KAWAKAMI, Hiromi, 2013: *Manazuru*, Barcelona: Quaderns Crema. Trad. de Marina Bornas Montaña.
- MACHI, Tawara, 2010: *Aniversario de la ensalada*, Madrid: Verbum. Trad. de Kayoko Takagi y Arturo Pérez Martínez.
- MATSUMOTO, Seichō, 2014: *El expreso de Tokio*, Barcelona: Libros del Asteroide. Trad. de Marina Bornas Montaña.
- MATSUO, Bashō, 1983: *Haiku de las cuatro estaciones*, Madrid: Miraguano. Trad. de Francisco F. Villalba.
- MATSUO, Bashō, 2012: *L'estret camí de l'interior*, Barcelona: Edicions de 1984. Trad. de Jordi Mas López.
- MISHIMA, Yukio, 1985: *El mariner que va perdre la gràcia del mar*, Barcelona: Proa. Trad. de Josep M. Fulquet.
- MISHIMA, Yukio, 2008: *La remor de les onades*, Badalona: Ara Llibres. Trad. de Joaquim Pijoan y Ko Tazawa.
- MISHIMA, Yukio, 2011: *El temple del pavelló daurat*, Badalona: Ara Llibres. Trad. de Joaquim Pijoan y Ko Tazawa.

MIYAMOTO, Teru, 2012: *Gente de la calle de los sueños*, Barcelona: Alfabia. Trad. de Jesús Carlos Álvarez Crespo.

MORI, Ōgai, 2012: *Mori Ōgai (selección de cuentos)*, Barcelona: Grupo Enciclo.

MORI, Ōgai, 2015: *Vita sexualis*, Barcelona: Adesiara. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

MURAKAMI, Haruki, 2006: *Kafka a la platja*, Barcelona: Empúries. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

MURAKAMI, Haruki, 2010: *De què parlo quan parlo de córrer*, Barcelona: Empúries. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

MURAKAMI, Haruki, 2011: *1Q84*, Barcelona: Empúries. Trad. de Jordi Mas López.

MURAKAMI, Haruki, 2011: *Crònica de l'ocell que dóna corda al món*, Barcelona: Labutxaca. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

MURAKAMI, Ryū, 2008: *Pirching*, Badalona: Ara Llibres. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

MURASAKI, Shikibu, 1941: *Genji Monogatari: Romance de Genji*, Barcelona: Juventud. Trad. de Fernando Gutiérrez.

NAKAMURA, Fuminori, 2014: *En una noche de melancolía*, Gijón: Satori. Trad. de Rumi Sato.

NATSUME, Sōseki, 1999: *Botxan*, Barcelona: Proa. Trad. de Tomari Sanaé; Mercè Sans; Cristina Sans.

NATSUME, Sōseki, 2008: *Botchan*, Madrid: Impedimenta. Trad. de José Pazó Espinosa.

NATSUME, Sōseki, 2013: *Luz y oscuridad*, Madrid: Impedimenta. Trad. de Fernando Cordobés González y Yoko Ogihara.

ŌE, Kenzaburō, 2012: *Una qüestió personal*, Barcelona: Edicions de 1984. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

OGAWA, Yōko, 2008: *La fórmula preferida del profesor*, Madrid: Funambulista. Trad. de Héctor Jiménez Ferrer; Yoshiko Sugiyama.

OGAWA, Yōko, 2011: *La niña que iba en hipopótamo a la escuela*, Madrid: Funambulista. Trad. de Yoshiko Sugiyama.

ŌKA, Shohei, 2006: *Hogueras en la llanura*, Barcelona: Libros del Asteroide. Trad. de Fernando Rodríguez-Izquierdo.

ROHAN, Kōda, 2012: *El samurái barbudo*, Gijón: Satori. Trad. de Naoaki Shimada.

RUBIO, Carlos y Rumi TANI MORATALLA (eds.), 2008: *Kojiki: crónicas de antiguos hechos de Japón*, Madrid: Trotta. Trad. de Carlos Rubio y Rumi Tani Moratalla.

SEI, Shōnagon, 2004: *El libro de la almohada*, Madrid: Alianza. Trad. de María Kodama y Jorge L. Borges.

SEI, Shōnagon, 2007: *Quadern de capçalera*, Barcelona: RBA. Trad. de Xavier Roca-Ferrer.

TAKAGI, Kayoko y Clara Janés (ed.), 2008: *9 piezas de teatro nō*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Trad. de Kayoko Takagi y Clara Janés.

TAMENAGA, Shunsui, 1909: *Los 47 capitanes*, Madrid: Domingo Blanco. Trad. de Ángel González García.

TAMENAGA, Shunsui, 2013: *Los 47 ronin*, Valladolid: Verdelís. Trad. de Ángel González García.

TAMENAGA, Shunsui, 2014: *47 ronin: la historia de los leales samuráis de Ako*, Gijón: Satori. Trad. de Ángel González García.

TANI MORATALLA, Rumi y Carlos RUBIO (eds.), 2012: *Historia de los hermanos Soga = Soga monogatari*, Madrid: Trotta. Trad. de Carlos Rubio y Rumi Tani Moratalla.

TANIZAKI, Jun'ichirō, 2006: *Elogi de l'ombra*, Barcelona: Angle. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

TANIZAKI, Jun'ichirō, 2010: *Eloxio da sombra*, Cangas do Morrazo: Rinoceronte. Trad. de Gabriel Álvarez Martínez y Mona Imai.

TANIZAKI, Jun'ichirō, 2015: *El tallador de canyes*, Barcelona: Viena. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

TOKUTOMI, Kenjirō, 1904: *Nami-ko*, Barcelona: Maucci. Trad. de Juan N. Cañizares.

TOKUTOMI, Kenjirō, 1923: *¡Antes la muerte! Novela japonesa*, Madrid: Rivadeneyra. Trad. de J. F. de A.

TOKUTOMI, Kenjirō, 1945: *Nami-ko*, Barcelona: Reguera. Trad. de Jorge Manrique.

TOKUTOMI, Roka, 2011: *Namiko*, Gijón: Satori. Trad. de Rumi Sato.

YAMADA, Fūtarō, 2012: *Los ninjas de Koga y su código secreto*, Madrid: Quaterni. Trad. de María Dolores Rodríguez del Alisal y Clara Mie Cánovas.

YOSANO, Akiko, 2014: *Cabells enredats*, Lleida: Pagès. Trad. de Mercè Altimir Losada.

YOSHIMOTO, Banana, 2009: *Tsugumi*, Barcelona: Tusquets. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

YOSHIMOTO, Banana, 2011: *Records d'un carreró sense sortida*, Barcelona: Tusquets. Trad. de Albert Nolla Cabellos.

7. Bibliografia citada

CASAS-TOST, Helena y NIU Ling, 2014: “La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti”, *Trans. Revista de traductología* 18, 183-197. DOI 10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252

CATALÀ DORDAL, Meritxell, 2015: “La Institució de les Lletres Catalanes i la traducció”. Trabajo de fin de grado, Universitat Autònoma de Barcelona [<https://ddd.uab.cat/record/146952>, fecha de consulta: 24 de enero de 2019].

CRESPO HIDALGO, Juan, 2007: “Políticas de traducción en las Españas del siglo XIX” en Juan Jesús ZARO (ed.): *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, Granada: Comares, 45-72.

ESTÉVEZ, Francisco, 2014: “Tamenaga Shunsui: Los 47 ronin [ed. Verdelís]” (reseña) [<http://www.elimparcial.es/noticia/135887/Los-Lunes-de-El-Imparcial/Tamenaga-Shunsui:-Los-47-ronin.html>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].

EVEN-ZOHAR, Itamar, 1990: “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, *Poetics Today* 11 (1), 45-51.

GUARNÉ, Blai, 2008: “De monos y japoneses: mimetismo y anástrofe en la representación orientalista” en Carles PRADO-FONTS (coord.): “Orientalismo” (dossier en línea), *Digithum* 10. [<http://www.uoc.edu/digithum/10/dt/esp/guarne.pdf>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].

HE, Shianbin, 2007: “Power relations and translation inequality in China”, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 9. [<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6226>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].

HEILBRON, Johan y Gisele Sapiro, 2007: “Outline for a Sociology of Translation. Current Issues and Future Prospects” en Michaela WOLF y Alexandra FUKARI (eds.): *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 93-107.

JAPAN FOUNDATION, 2018: “Program Guidelines: Fiscal Year 2019” [https://www.fundacionjapon.es/userfiles/file/PGL2019/guidelines_e_2019.pdf, fecha de consulta: 20 de enero de 2019].

LEVY, Indra, 2011: *Translation in Modern Japan*, London: Routledge.

MARÍN LACARTA, Maialen, 2008: “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?”, *1611: Revista de historia de la traducción* 2. [<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm>, fecha de consulta: 5 de diciembre 2018].

MAS LÓPEZ, Jordi, 2017: “Per al llibre de salms d’aquests vells cecs: els ‘haikus encadenats’ de Salvador Espriu”, *Els Marges: revista de llengua i literatura* 111, 58-76. [<https://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/338942>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].

- PANICERES, Rubén, 2014: “El honor del samurai: los 47 Ronin” [<http://mas.asturias24.es/secciones/culturas24/noticias/el-honor-del-samurai-los-47-ronin/1400536868>, fecha de consulta: 6 de septiembre de 2018].
- PEÑA, Salvador, 1997: “El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones” en Ester MORILLAS y Juan Pablo ARIAS (eds.): *El papel del traductor*, Salamanca: Colegio de España, 19-57.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Jordi, 2015: “Palacios, Jesús (ed.). Tamenaga Shunsui. 47 ronin. La historia de los leales samuráis de Ako. Una novela trágica. Gijón: Satori ediciones. 2014. 405 págs [14 x 22]” (reseña) en “Novedades bibliográficas enero 2015”, *Índice histórico español*, CEHI-Universitat de Barcelona. [<http://revistes.ub.edu/index.php/IHE/article/view/11270>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].
- PLA I ARXÉ, Ramon, 1999: “L’Avenç (1881-1893)”, *lletra: la literatura catalana a internet*, Universitat Oberta de Catalunya [<https://lletra.uoc.edu/ca/revista/lavenc-1881-1893>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].
- ROVIRA-ESTEVA, Sara, 2016: “The (mis)use of paratexts to (mis)represent the Other: Chun Sue’s Beijing Doll as a case study”, *Onomázein* 34 (2), 187-208. DOI 10.7764/onomazein.34.11
- SERRA-VILELLA, Alba, 2016: “La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l’alteritat”, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona [<https://ddd.uab.cat/record/168483>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].
- TORRES SIMÓN, Ester, 2013: “The Role of Translations in Post-bellum Image Building: Translations from Korean Published in the US after the Korean War”. Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili [<http://hdl.handle.net/10803/145864>, fecha de consulta: 4 de enero de 2019].
- VENUTI, Lawrence, 1998: *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference*, London & New York: Routledge.